

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Михина Алиса Сергеевна-студентка 1 курса юридического факультета
Астраханского государственного технического университета
Научный руководитель - Цыганова Ольга Александровна
Старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»
Астраханского государственного технического университета
г.Астрахань, Россия

Mikhina Alisa Sergeevna - 1st year student of the Faculty of Law
Astrakhan State Technical University
Scientific adviser - Olga A. Tsyganova
Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages
Astrakhan State Technical University
Astrakhan, Russia

АННОТАЦИЯ

Спортивный перевод - это относительно новая отрасль перевода, применяемая в области международного спорта в различных формах и ситуациях. Роль переводчика на спортивных соревнованиях мирового уровня очень велика.

В статье анализируются основные особенности перевода спортивной терминологии, как особого пласта специальной лексики, который несёт в себе множество переводческих трудностей.

Annotation

Sports translation is a relatively new field of application in the field of international sports in various forms and situations. The role of an interpreter at world-class sporting events is very important.

The article analyzes the main features of the translation of sports terminology, as a special layer of special vocabulary, which carries many translation difficulties.

Ключевые слова: перевод, спортивная терминология, спортивный переводчик, спорт

Keywords: translation, sports terminology, sports translator, sports

На сегодняшний день всё больше людей по всему миру следят за различными спортивными событиями по телевизору и в Интернете, посещают спортивные мероприятия. Как и любая другая сфера человеческой деятельности, спорт обладает особой и довольно обширной терминологией, так как в каждом его виде существуют свои собственные специфические термины. Интенсивное развитие спортивной коммуникации привело к возникновению такого явления как «язык спорта». Процессы популяризации спорта, глобализации спортивного сообщества диктуют потребность качественного перевода спортивной литературы и создания словарей спортивных терминов, так как неграмотное использование данных единиц специальной лексики может стать причиной искажения смысла, а следовательно, и неправильного понимания.

Говоря об особенностях спортивной терминологии английского языка, следует отметить, что она формировалась под влиянием разных языков, поэтому большая часть спортивных терминов является заимствованной. Отличительной чертой английского языка спорта считается использование сленга и жаргона, значительное количество многозначных слов и сокращений.

Использование сленговых выражений и чрезмерная эмоциональная окрашенность спортивного языка спортсменов, комментаторов соревнований или спортивных фанатов так же может стать сложным моментом для переводчика. Описывая соревнования, спортсмен может употреблять яркие образные выражения, а болельщики использовать такие выражения, которые известны только самым преданным фанатам. К примеру, в разгар ватерпольного матча часто можно услышать, как выкрикивают слово «broil». Данный термин служит своего рода «сигналом» в момент, когда игрока с мячом догоняет соперник.

Процесс овладения спортивной терминологией английского языка, как и любой другой терминологии, усложняется тем, что она постоянно развивается.

Наиболее актуальной проблемой для спортивного переводчика являются различные виды сокращений, которые широко используются и в языке спорта.

А.В. Алексеев выделяет следующие виды сокращений чаще всего, встречающиеся в спортивных текстах: аббревиатуры, акронимы, литерные термины.

Аббревиатура - слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него. При чтении таких сокращений, как правило, используется алфавитное чтение. Широко используемые спортивные сокращения уже успели приобрести эквиваленты в русском языке и закрепились в словарях. В некоторых случаях аббревиатуру приходится оставлять без перевода. Обычно это интернациональные широко известные аббревиатуры, используемые для обозначения комитетов, ассоциаций и спортивных организаций. Например, аббревиатуру Международной Автомобильной Федерации - FIA (Fédération Internationale de l'Automobile) чаще всего в переводе оставляют как ФИА или FIA.

Акроним представляет собой слово, являющееся сокращением, которое можно произнести слитно, в отличие от других видов аббревиатур, которые произносятся «по буквам». В качестве примера можно привести акроним TOP, который означает «The Olympic Program».

Литерные термины, в которых первая буква является наглядным описанием того или иного предмета, широко применяются в языке спорта. Литерные термины, если у них нет однозначного варианта перевода, обычно переводятся описательным приёмом. К примеру, термин «S-turn» может переводиться как «s-образный поворот» или сленговое «эска».

Именно поэтому при выполнении спортивного перевода необходимо разбираться не только в базовой лексике, общих спортивных терминах, но и учитывать терминологию, характерную для каждого отдельного вида спорта. Ярким примером является выражение «bougie», что в волейболе означает «ударить мяч головой». Основными сложностями при переводе текстов

спортивной направленности считаются передача многозначных терминов, сокращений и сленговых выражений. Более того, необходимо помнить, что спортивная терминология не стоит на месте и постоянно развивается.

Следовательно, данная терминология характеризуется тем, что термины, входящие в её состав, постоянно меняют своё содержание.

Таким образом, подводя итог всему вышеизложенному, мы приходим к выводу о том, что спорт - это основная связующая сила, объединяющая миллионы людей по всему миру, а ошибки в использовании и переводе спортивных терминов могут привести к недопониманию между представителями разных стран и неверному толкованию правил. Именно поэтому терминология является важной частью любого языка, без правильного понимания и толкования которой невозможно осуществление межъязыковой коммуникации.

Список литературы

1. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. - 4-е изд. испр. и доп. - Назрань: Пилигрим, 2005. - 376 с. ;
2. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка (практический курс): учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / Т.И. Арбекова. - Москва: Высшая школа, 1977. - 240 с. ;
3. Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.И. Гуреева. - Челябинск, 2007. - 175 с. ;
4. Адаменко, Н.А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) / Н.А. Адаменко, П.А. Адаменко // Системное описание лексики германских языков: межвуз. сборник. - Ленинград: изд-во Ленингр. гос. ун-та. - 1979. - вып. 3. - С. 73-79 ;

5.Зелинская, Н.И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) / Н.И. Зелинская // Очерки по русскому языку и стилистике. - Кишинев: Штиинца, 1974. - С. 79-87 ;

6. Блеер, А. Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник / А. Н. Блеер, Ф. П. Суслов, Д. А. Тышлер. – М. : Академия, 2010. – 464 с.